

**Луганский государственный педагогический
университет имени Тараса Шевченко
Научный институт прямой демократии
(Цюрих — Женева, Швейцария)**

**НАУЧНЫЕ ЗАПИСКИ
ЛУГАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

СЕРИЯ «ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ
СВЯЗЕЙ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ
В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ**

**Луганск
Альма Матер
2002**

ОППОЗИЦИЯ «СВОЕ—ЧУЖОЕ» В ПРОВЕРБИАЛЬНОМ ИЗМЕРЕНИИ

Владимир Николаевич Каложный,

*кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории функции
и функционального анализа*

Харьковского национального университета

Проблема СВОЕ—ЧУЖОЕ может изучаться в лингвистике и культурологии, социологии и политике. В предлагаемой работе мы рассмотрим ее на материале более 300 (из общего количества в 1100) тематически подходящих сомалийских пословиц из сборника (5). Ниже в скобках указываются их номера. Наш подход (1-4) принципиально отличается от использованного составителем структурно-логического метода Г.Л. Пермякова.

Характеристику *своего* начнем с констатации его неотторжимости: *С чем родился, от того не избавишься* (865).

Свое имеет приоритетный характер, является ценностью: *Ради своего дела и на собачью шкуру сядешь* (676); *Тот, кто не понимает собственной выгоды, износится раньше, чем старая одежда* (464); *Табуну коней я предпочел (свое) племя* (880); *У кого есть родичи, у того нет беды* (583).

Свое прибавляет силу: *В своем доме у кошки клыки львиные* (228); *Из двух мальчишек четырех лет сильнее тот, чья мать рядом* (634); призвано оказывать помощь: *Брат — что плечо* (896). Оно изобильно: *Вдоволь наешься только из своих рук* (293). Если *мясо постное, но им угостил тебя друг, то оно по вкусу ничуть не хуже жирного* (254). Обратной стороной является ненасытность *своего*: *Самому себе [букв.: собственному телу] воды не жалко* (285).

Надеяться можно только на свое: *Каждый пьет молоко той скотины, за которой ухаживает* (789); *Что припасешь, то и найдешь* (660)

Свое является естественной средой обитания: *Мокрый воды не боится* (261); выполняет защитную функцию: *Каждый (хорошо) спит лишь в своем собственном доме* (792); независимо от окружающего мира: *В своем доме каждый ведет себя так, как хочет* (791).

Свое заведомо известнее: *Горбатый лучше тебя знает, как ему спать* (264); *У знакомого не спрашивают: «Кто ты такой?»* (704).

Его невозможно утаить: *Каждый пригонит в Кардо столько скота, сколько у него есть* (271); *Твоя одежда говорит громче тебя самого* (490); *Что рот полон — по щекам видно* (43); *По лицу [букв.: по шее] каждого человека видно, что он считает себя хорошим* (772). Более того, в этом нет и необходимости: *Свою собственную [т.е. не украденную] скотину режут при свете дня* (362); *Если просишь человека сшить тебе обувь, смотри, как обут он сам* (274).

Со своим поддерживается эмоциональная связь: *Нет ничего хуже, когда из-за тебя погибает родственник* (918); *Когда у родичей беда, у тебя печень болит* (46Прил). Соответственно, *Лучше, когда умирает человек, которого ты не знаешь* (127).

Свое заслуживает доверия: *От человека, которому ты можешь доверить свою тайну, ничего не утаивай* (798); *Имаму правду говорит только его двоюродный брат* (595).

Измена своему карается: *Говори другому, что в городе плохо, но сам города не покидай* (655); *Кто отказывается от своей родины, умирает в одиночестве* (461); *Кто отказывается от своих слов, тот откажется и от своих детей* (784); *О человек, обидевшийся на город, кто знает о тебе (в городе)?* (256).

В то же время свое во многом субъективно: *Каждый судит (о других) по себе* (780), *Где мне хорошо, там и родина* (569).

Свое кажется прекрасным: *Мать родила дерьмо, а назвала Хайоу* (красивым именем) (160), *Каждому своя любимая — Амбаралул* (777).

Это ведет к аберрации зрения: *Слон не замечает овода, который сидит на нем, но видит того, что сидит на другом (слоне)* (209); *Свой красный зад обезьяна не видит — видит у другой обезьяны* (56); *Когда над старухой идет дождь, она думает, что зеленеет все вокруг* (138); *Каждый обогнал своего соперника* (969); *Никто не жалуется, что у него ума не хватает* (810); *Сидящему (на земле) человеку ясно, как надо скакать на лошади* (247). Как видим, в большинстве случаев свое воспринимается в позитивном свете, чужое — в негативном.

Крайняя степень субъективизма ведет к эгоцентризму: *Сгоревший дом о других домах не заботится* (230); *К человеку, который видит, что ты нуждаешься в помощи [букв.: сидишь], за помощью не обращайся [так как если бы он хотел помочь, то сделал бы это, не дожидаясь твоей просьбы]* (726); *Прожорливая верблюдица бежит впереди стада* (154).

Эгоцентризм приводит к изоляции: *Кто говорит «Я, Я», тот останется в одиночестве* (716).

Одиночество же оказывается злом: *Один против многих — всегда дурак* (893), *Одно полено (хорошо) не горит* (297), (89), *Если воду из колодца достаешь один — и из сил выбьешься, и скот не напоишь* (50), (53).

Эгоизм наказуем: *С твоим норовом ты можешь остаться без миски еды* (987), (859); *Кто ест один, тот и умирает один* (620).

Свое нельзя переоценивать: *Если твой друг — мед, не лижи его без конца* (306); *Тому, кто хвастается родней, покажи могилу, а тому, кто хвастается скотом — тень* (808).

Оно локализовано, ограничено: *Шилу свое место, ножу — свое* (227); *Каждая овца расчищает себе столько места, сколько она займет (когда ляжет)* (17Пр), *Через собственную выгоду и собственную голову не прыгают* (463); *Каждый может показать (другому) лишь ту дорогу, по которой сам ходит* (28Пр).

Свое амбивалентно: *Друг может выручить, может и погубить* (852); *Один раз друг поможет тебе найти пастбище, другой раз — еду, а в третий раз — смерть* (854).

Более того, оно может быть опасным: *Я-то тебя не выдам — смотри, чтобы твой собственный рот не выдал тебя* (390), (654); *Твое недомыслие столкнет тебя в тог* (879), *Кто по своей ноге [букв.: щиколотке] ударит, тот и будет хромать* (42), (139); *Козы цепляются за колючки собственными ногами* (303), (51); *Плохой работник себе кусок зада отрубит* (802).

Остановимся на природе, онтологии своего. Оно выражается, прежде всего, в родстве: *Каждое дерево родит свои [свойственные ему] плоды* (109); *Каждая овца ведет своего ягненка* (193); *Что хорошо матери, то хорошо и ребенку* (83Прил).

Следующий уровень близости возникает на уровне принадлежности к одному виду. Для человека это означает родоплеменную общность. В случае животных речь идет о принадлежности одной породе: *Каждая антилопа прыгает с себе подобной* (46), (327); *Вороненок свою мать в глаз не клюнет* (337); *Верблюд в караване идет след в след с предыдущим* (17), (301).

В более общем случае свое образуется по принципу подобия: *В спутники годится тот, у кого обувь твоего размера* (273); *Люди со сходными устремлениями — все равно, что родные* (607); *Друг и сосед не сделают тебя белым или черным, а сделают себе подобным* (853). Дети подражают (дурным) поступ-

кам родителей: *Если мать толчет просо, то дочь веет его* (98). Два плута договорятся: *Вор у вора ничего не крадет* (642); *Если двое ищут молоко (во время засухи), они повстречают друг друга* (182).

Сущность может определяться по характеру общности: *Скажи, с кем ты ходишь [т.е. дружишь], и я скажу, кто ты* (588).

В то же время родо-видовые отличия не определяют разделение на своих и чужих: *Если любишь хозяина, люби и его собаку* (693). Однако сходство может быть обманчивым и не означать родства: *Если мул пасется с лошадьми, то думает, что он тоже лошадь* (3Пр).

Сближение осуществляется в процессе коммуникации: *Поговорим — договоримся* (368), (636); *Если хочешь узнать человека, возьми его с собой в дорогу, поселись рядом с ним или раздели с ним свою трапезу* (796); *Кто дает добрый совет, тому на долю рай выпадает* (860); *Не отвергай меня, не узнав хорошенько* (402).

Особенно важен фактор взаимности: *(Во всяком деле) ставь себя на место другого человека* (689); *Чего желаешь себе, желай и своему брату* (924); *Человека, который уважает тебя на пядь, уважай на локоть* (767); *Тот, кого жалеешь ты, жалеет тебя* (925), (803); *Пастух у пастуха в долгу не останется* (14), (185), (34).

Далее, свое скрепляется правилами приличия: *Взрослому не говорят: «Открой рот, я твои зубы сосчитаю»* (344), (81Пр); *Есть на глазах голодного хуже, чем угнать у него верблюдов* (541); *Рот, ты поел, так теперь помалкивай* (9); *Будешь много смеяться — (кого-нибудь да) обидишь* (823); *Пастух уже решил, в каком месте он палку обрежет, а у тебя спрашивает (совета)* (10).

Свое цементируется ответственностью: *О человек, стерегущий сон других, ты сам спать не должен*

(28Пр); *На свою ногу и на свой живот вину не сваливай* (430), (174); *Гала, можешь убить, но будь к нему справедлив* (520); упрочивается с помощью дара: *Дареному коню зубы не осматривают* [букв.: не обнажают] (92).

Свое черпает силу в единстве: *Когда руки (действуют) вместе, им сопутствует успех* (106); *Лук и стрелы, когда вы вместе, от вас есть польза, а когда вы врозь — нет* (99); *Из многих иголок топор выйдет* (173), (105); *Что не под силу решить одному, то легко многим* (769); *Сообща муравьи и ящерицу утащат* (299), (100); *Зубы у змеи растут из одной челюсти* (166), (167); *Пицца вкусна, когда ее едят вместе (с другими людьми)* (320), (325).

Наиболее крепкие взаимоотношения — в семье (клане): *Родные люди крепко сшиты друг с другом* (883), (744); *Когда рер разгезжается, каждая женщина за своим мужем идет* (845); *Пока враг не поссорит тебя с твоими близкими людьми, он тебя не победит* (749); *Лисицы фенек не разбегутся, даже если у одной из них морда будет в дерьме* (22); *Хорсед бездельничать не будет* (161).

Для отношений между родственниками характерна терпимость: *Своего первенца мать редко бранит* (548); *Осленок спокойно сосет ослицу сзади* [не боясь, что она его лягнет] (63).

Добрые отношения нуждаются в поддержке: *Слова, прежде чем обратить их к родственникам, и баранье мясо, прежде чем съесть его, следует охладить* (57Пр); *Не спеши обижаться на брата — к утру его гнев пройдет* (436); *С тещей говорить можно, но браниться нельзя* (80Пр); *О жене и своих родственниках плохо не говорят* (684); *Отвергнешь совет родственника — сломаешь руку* (876), (877); *С тем, кто ночью узнает твой голос, а днем — твои следы* [т.е. с близким человеком], *ссориться не следует* (739), (899); *Если в семье (все) уважают друг*

друга, там не бывает ссор (611); Если два человека поделили сырое (мясо), они не должны спорить, когда оно сварится (183).

Бывают случаи, когда сотрудничество неэффективно: Кто сам беспомощен, тот и другому не поможет (691); Можешь ли ты кого-нибудь укрыть в тени, если сам тень ищешь? (7); Голый голого не унесет (186); Два сагаро могут только убежать (от врага) — помочь друг другу они не могут [16Пр].

В то же время сфера своего не безоблачна. Оно может автономизироваться: Сердце тебе не родич (895).

Проблемы возникают между самыми близкими: У семейной жизни сперва тонкая шея, потом толстый зад (134); Хуже всех тот, кто не признает родни и не слушает совета (458); Верно говорят, что женщины не родственники [т.е. на них нельзя полагаться] (593); Муж с женой и не воюют, и не мирятся (71 Прил); (Плохой ребенок) подобен бородавке на лице: резать нельзя — больно, а оставить — уродует (424), (702); Для челюстей нет ничего ближе языка, и то иной раз они его прикусят (353), (342); Пока жив отец, сын — не хозяин (714); Сведи мужчину с родственниками его жены, а сам уйди (747); Муфтий не попадает в рай из-за своей же родни (512); Тестю прощают присвоенную верблюдцу, но не прощают (обидных) слов, сказанных на людях (79 Прил).

Взаимоотношения могут доходить до конфликта: Две жены одного мужа не дружат между собой (641); И корова с телкой ссорятся (352); Не топор дерево рубит, а топорнице (211); Как тебя обидеть (побольнее) знает тот, кто твое кислое молоко пил [т.е. тот, кого ты вскормил] (447).

И все же сфера своего устойчива относительно конфликтов: Пусть он тебя и не любит, но все рав-

но он твой двоюродный брат (989); Братья хоть и ссорятся, а молоко пьют вместе (898),

Спектр отношений к своему ограничен. Прежде всего, следует заботиться о себе: *Человек либо держится за свое больное место, либо нащупывает его (269); Когда поднимается пыль, каждый прикрывает свои собственные глаза (143); О семье Рауиса лучше его самого никто не позаботится (825); Каждый о себе, а пророк обо всех (заботится) (774).*

Своя собственность нуждается в опеке: *Имущество бережет лишь его хозяин (649); Когда верблюды пасутся вместе, каждый из пастухов держится поближе к своим (верблюдам) (126); Барабан держи либо у своего плеча, либо храни у своего родственника (132), (920); Пока слово находится у тебя в животе — оно твое (558); приумножении: Что нести од, что волочить — все в одно и тот же двор [букв.: дом] (288).*

Заботиться нужно и о близких: *Назвался щедрым — корми гостей (197); Молча [букв.: с молчащим ртом] гостя не потчуют (39Пр); Бананами гостя не потчуют (677).*

Забота перерастает в охрану, защиту своего: *О своем жилье и своих намерениях людям не рассказывай (846); Лампу, которая нужна в собственном доме, чужим [букв.: другому дому] не отдают (225); Свою палку давай (поддержать) тому, у кого ты можешь ее отнять (341).*

Паремиологическую характеристику чужого начнем с констатации его независимости, автономности: *Чужой рот молчать не заставишь (374); Гиену не проймешь и бранью, и палкой до нее не достанешь (350), (245).*

В частности, чужое непроницаемо: *Кого не узнал за день, не узнаешь и за месяц (73), (74); Гал [белый человек] о своих неудачах не рассказывает (468).*

Оно недостижимо: *Чужой (человек) тебе шиле не даст (874); То, что находится в чужой руке, в твой рот не торопится (357).*

Неудивительно, что чужое неприкосновенно: *Захочешь (угнать) чужих верблюдов — будет лоб в крови (117); Осла и того, кто вмешивается в чужие дела, бьют по щекам (471); Дождь загнал меня в тот дом, куда я хотел, но не решался войти (302).*

Чужое может быть позитивным: *Кто накормит тебя в твоем доме — мужчина, а кто накормит в чужом — мужчина вдвойне (31 Прил).*

Но, как правило, чужое бесполезно: *Чужой пищей не насытишься (356); У выпрошенного мяса — ни жиринки (159); Сосед может дать тебе все, но не деньги и не жирное мясо (470); Тот, кто украл барабан, сможет ли на нем играть? (244); Чужую голову [букв.: чужой ум] себе не приставишь (653); Чужая одежда не греет (77), (76), (32).*

Негативные свойства чужого начинаются с аномальности: *Когда (все) кочуют на восток, он кочует на запад (978); Когда (все) поют верблюдам, он поет ослам (979); Что бы ни случилось — винаят Хауо (948); Злому человеку недостает либо глаза, либо ноги (420). Верно и обратное — ненормальное становится чужим: Дурак не родич (478).*

Чужое лживо: *(Твои) отговорки в нашей изгороди застряли (990); Кто повторяет чужие слова, тот повторяет ложь (662); несправедливо: Гость, съевший твой обед, думает, что и ты сыт (210); Не дурно друг у друга просить — дурно друг с другом лукавить (917).*

Чужое вредно: *От чужой пищи — вонючая отрыжка (55); От езды на чужой лошади зад болит (91).*

Более того, оно опасно: *Детенышей леопарда за плечами не носят (169); Стервятники львиную шкуру не трогают (152); Возьмешься судить*

(чужие) дела — сам виноватым окажешься (394); Тот, кто вырастил телят, пусть точит шило, а тот, кто вырастил чужих детей, — нож (278).

Особенно опасен **чужой**, маскирующийся под своего: *Бойся того, кто прикидывается твоим другом [букв.: того, кто с тобой, но не с тобой] (626); Вор, живущий в твоём доме, знает, как тебя обокрасть (887); Хуже нет, если следить за тобой поручают твоему соседу (469).*

Чужое пытается диктовать свою волю: *Самец белки и сам не женится на змее абесо, и другим на ней жениться не даёт (59).*

Оно даже вселяет страх: *При виде льва у верблюдицы молоко пропадает [от страха] (150); Человек, которого ты боишься на пядь [букв.: на тако], боится тебя на аршин [букв.: на шаг] (797).*

Следовательно, от чужого следует скрываться: *Во время засухи детей блевать на улицу не выводят (168); На завистливого (человека) семью не оставляй (950), (951).*

Опасность **чужого** не следует преувеличивать: *Тот, кто в тебя плюнул, показал, как он к тебе относится, — вреда тебе он не причинил (68Пр).*

Отчуждение может возникать по разным причинам. В силу некоммуникабельности: *Кто не собирает тебя брить, пусть и волосы твои не смачивает (30Пр), (26Пр);* девиантного поведения: *Верблюдица других (верблюдов) кусает и сама же визжит (156);* некомпетентности: *Если глава рера даёт по утрам бестолковые распоряжения, а по вечерам неправильно [т.е. несправедливо] делит еду, то это приведёт рер к гибели (385);* конкуренции (даже внутри однородного сообщества): *Самцы в одном загоне между собой не ладят (295), (184); Если ты будешь тянуть в одну сторону, а я в другую, то (у нас обоих) руки устанут (163);* доминирования: *У пастуха большой кувшин с молоком носит самый*

маленький подпасок (125); На спине [букв.: на бедрах] смиренного человека хорошо ездить (226).

К отчужденности ведет неблагодарность: Ты ему шьешь сандалии, а он тебе саван (240), (239); Я надоил тебе много (молока), а ты мне оставил мало (318); Не делай добра — и зло к тебе не придет (627).

Крайнюю степень отчужденности вызывает агрессивность: Сходка — схватка (538); в том числе и взаимная: В ответ на «кир» скажи «кир» [на грубость ответь грубостью] (277); Если какой-нибудь человек угрожает твоему имуществу, сделай так, чтобы он боялся за свое (805).

Предельная ипостась чужого — это враг, а соответствующее отношение — война: Война — зло, но на ней мужчины узнают, кто чего стоит (62), (60); Тот, кто убил тебя на солнцепеке, в тень тебя не потащит (260), (54); Враг врага молоком не угощает (637). Впрочем, из тактических соображений Врага угощают парным молоком (429).

Рассмотрев свойства чужого, остановимся на отношениях к нему.

Чужое может быть безразличным: Короткоухая овца (жалоб на) засуху не слышит (192). К нему часто относятся непочтительно: С гостем и покойником обращаются, как хотят (666); испытывают неприязнь: Если поздние гости сели, значит, они (сегодня) не уйдут (437), (936).

С другой стороны, к чужому следует относиться уважительно: В чужом доме ничего не высматривай, за чужой едой тарелку не вылизывай (675); За присутствующий рот не говори (39Пр).

Важной формой взаимоотношения с чужим является адаптация: Страну узнаешь, если поселишься в ней, а людей — если подружишься с ними (460).

Приспосабливаться следует как к месту: В каждом месте веди себя так, как там принято (663),

(673), так и людям: *Если ты пришел в город одноглазых — вырви и себе глаз* (141), (250); *Каков человек, таково с ним и держаться следует* (773).

Перейдем к рассмотрению взаимосвязи между своими и чужими. Пословичная мудрость констатирует распадение мира (человеческого сообщества) на полярные составные части: *Племя подобно зарезанной верблюдице* [в нем есть и хорошие, и плохие части] (881); *Речь каждого человека звучит по-своему, дым каждого дерева по-своему пахнет* (819); *Чем один гордится, того стыдится другой* (783), (820); *Что одному прямо, то другому — горбато* (355); *Что одному смерть, то другому лекарство* (354), (286); *Человек, ходящий на голове, и человек, ходящий на ногах, друг другу удивляются* (255); *Лев знает, кто в него выстрелил, а кто пожалел* (196). Основным принципом деления здесь выступает оппозиция СВОЕ-ЧУЖОЕ.

Указанная дизъюнктность проявляется в пространственном аспекте: *Если уйдешь оттуда, где тебя любят — придешь туда, где тебя ненавидят* (672); *Тот, кто видел меня на людях [т.е. там, где меня уважают], да не придет, о Аллах, ко мне в дом [т.е. туда, где меня ни во что не ставят]!* (804); предметном: *То, что тебе не принадлежит, не твое* (930).

Разделение проявляется и на уровне индивидов: *Где находишь одного человека, там теряешь другого* (217); *Сытый живот голодному животу не сочувствует* (40); *Когда можно есть много верблюжатины [напр., при падеже скота], мужчины худеют, а гиены толстеют [букв.: брюхатеют]* (158), (65 Прил).

В условиях разделения необходимо сделать выбор: *Либо предлагай сам, либо соглашайся с тем, что предлагают другие* (40Пр), (822).

Возможна в принципе и ситуация типа 'нашим и вашим': *И стоящему (жезлу) вровень, и лежащему (жезлу) вровень* (968).

Существуют ситуации, когда оппозиция СВОЕ-ЧУЖОЕ снимается: *Не у тебя беда, так у сверстника* (419), (281).

Свое, как правило, предпочтительнее чужого: *(Даже) глупая мать лучше тетки* (585); *Если на меня нападут два льва, я предпочту того, что поближе* (12Прил); *Если я внизу [т.е. в безопасном месте] — зачем мне лезть на гору?* (12); *Тот, кто смотрит вниз, — не смотрит по сторонам* (252); *Советчика не угощают вместе с другими* (894); *Предлагает резать барана, а сам свой нож прячет [т.е. хочет поживиться за чужой счет]* (986).

Естественно, что *Лишь тот, кто справляется со своими делами, может справиться с чужими* (806). Хотя возможно и противоположное: *Мужчина может легко справиться с чужими делами, но не может справиться со своими* (840).

Но бывает, что чужое существеннее своего: *Кто заботится только о своей собственной скотине, у того стадо не растет* (403), (49Пр); *Что пожалеешь брату [т.е. другому человеку], то погибнет без пользы* (921); *Кто сам за себя не боится, за того боязно* (709). Свое даже может быть опаснее чужого: *О Аллах, спаси меня от друзей, а от врагов я и сам спасусь* (592).

Свое не застраховано от превращения в чужое: *Отсутствующий человек — все равно, что умерший* (751); *Тот, кого ты сам привел на гулянку и на свое поле, заставил тебя уйти* (25); *Тот, кому поручили отбить (у воров) верблюдов, сам их угнал* (122), (236); *Пропавшая скотина оказывается у того, кому она не нужна* (19). Отчуждение рассматривается как зло: *Если разбрелись верблюды — не беда, беда, если разбрелись души* (44Прил).

В свою очередь, и чужое может превратиться в свое: *Сначала поступок соседа тебя удивляет, потом ты поступаешь как он, и наконец — превосходишь его* (468). Процесс освоения длителен: *Надеть городскую одежду можно быстро, но чтобы стать*

горожанином нужно время (78). Не вполне законным способом подобной трансформации является присвоение: *Имущество, давно взятое на хранение, кажется своим* (389).

Насильственное превращение чужого в свое практически невозможно: *Верблюдицу принудить к случке с верблюдом можно, а женщину принудить к браку с мужчиной нельзя* (844), (755); *Что у мужчины не взять «братом», не взять и копьём* (839). Лишь в исключительном случае *Нужда и к недругу тебя приведет* (400).

Наконец, демонстрация дружественных отношений не меняет сути противостояния своего и чужого: *Руку, которую нельзя отрезать, следует поцеловать* (102); *Гиена жметя к тому, кто первым опускает направленное на нее копьё* (85); *Если козе суждено умереть, она станет лизать морду леопарда* (52), (144).

В качестве краткого вывода отметим, что проverbsиальные суждения о своем и чужом весьма прагматичны, а соответствующие репрезентанты максимально конкретны (предметы, люди). Отсутствует упоминание об ином мире. Более половины из числа рассмотренных пословиц относятся к теме СВОЕ, менее четверти — к ЧУЖОМУ (ДРУГОМУ). Это входит в противоречие с известным положением о том, что язык (сознание) выделяет в первую очередь не норму, а аномалию. Обнаружившиеся структуры анализируемых концептов не изоморфны. Раздел посвященный оппозиции СВОЕ—ЧУЖОЕ, также занимает менее четверти общего объема, что не соответствует представлению Г.Л. Пермякова о бинарном устройстве паремиологического фонда.

ЛИТЕРАТУРА

1. Калюжный В.Н. Человек в сомалийском пейзаже (опыт психологической паремиологии) // Вісн. Харківського держ. ун-ту: Психологія. — 1999. — №460.

2. Калюжный В.Н. Правовая составляющая «наивного сознания» // Дев'яти Харківські політологічні читання: Соціально-політичний механізм правотворчості. — Х., 1999.
3. Калюжный В.Н. Эта сомалийская женщина — увижу и немею (гендер в пословице) // Вісн. Харківського держ. ун-ту: Філософські перипетії. — 2000. — №474.
4. Калюжный В.Н. «Наивное сознание» о «примитивном обществе» // Вісн. Харківського держ. ун-ту: Теорія культури і філософія науки. — 2001. — №507.
5. Сомалийские пословицы и поговорки // Составление, перевод, предисловие и примечания Г.Л. Капчица. — М., 1983.

Vladimir Kaluzhny
**PROVERBIAL APPROACH TO OPPOSITION
 OWN—ANOTHER'S**

In this work structuring an array from three hundred Somali's proverbs on the problem OWN—ANOTHER'S is undertaken. It is found out, that more than half of them refer to the meaning OWN, and the sections devoted to the seme ANOTHER'S. The oppositions OWN—ANOTHER'S take less than a quarter of the total number. The detected structures of «own» and «another's» are not isomorphic. There is no mention of the beyond. It becomes clear, that the proverbial judgements about OWN and ANOTHER'S are rather pragmatic, and appropriate representatives are maximum concrete: subjects or people.